

精彩英语欣赏系列

英语影视对白欣赏

罗赛群 何高大 编写

北京工业大学出版社

总 序

何高大副教授精心策划,罗赛群、曹广涛、尹德一等年轻学者参与编写的这套《精彩英语欣赏系列》丛书,约我作序。我与他们没有深交,说实话我对他们也不甚了解,不敢贸然作序。起初想推辞,然而,当我接到这厚厚的几本书稿时,我为他们的编著水平所感动,受他们这种对学术执着追求、敢于创新的精神所鼓舞,便欣然应许写几句。

当今的教育正发生着深刻的变革,如何培养跨世纪的人才,跨世纪的人才应当具备什么样的素质,这是一个世界性的课题。有关方面专家指出:“大学培养模式里应考虑知识、能力、素质三个方面。我想,基础扎实、知识面宽、能力强、素质高这四句话,是对我们普通本科生的要求。”(《文化素质教育理论与实践》湖南大学出版社,1997.4(1):第6页)从整体来讲,跨世纪的人才也离不开“知识、能力、素质”,离不开“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”。要做一个基础扎实、知识面宽、能力强、素质高的外语人才,应当从哪些方面着手呢?目前外语界对这个问题研究的进展还不尽人意。

我认为,这套《精彩英语欣赏系列》丛书就是对外语人才培养规格“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”一个很好的尝试。我们知道,学习语

总 序

言,离不开语言文化。扎实的英语基础、全面的英语语言文化知识、灵活运用英语语言的能力,就是高素质外语人才的核心。这套丛书正是围绕着这一核心,理论联系实际,精心编写而成的。

这套丛书共分五个分册,它们分别是:

《英语演讲论辩欣赏》

《英语幽默故事欣赏》

《英语歌词欣赏》

《英语影视对白欣赏》

《英语情书情话欣赏》

这五个分册基本上包括了英语语言和英语文化的基本内容,是一套不可多得的好书。

概括地说,这套丛书有以下几个特点:

1. 立意新颖,雅俗共赏。丛书突破了“纯理论”、“纯学术”的束缚与局限,在许多方面有一定的独创性和新颖性。说它“雅”是因为它的理论框架合理,能充分地运用语言学、美学、诗歌、人类文化学、修辞学、文学理论、心理学、演讲学、幽默语言学、语用学、话语语言学等多学科理论的最新成果,从大处着眼,把握编写的整体框架。说它“俗”是因为它能从小处下笔,不故作高深,讲究理论联系实际,分析细致、具体,又能深入浅出,面向不同层次的广大读者。

2. 内容丰富,精选精评。英语语言文化包罗万象,源远流长,名篇佳作比比皆是。只有在精选、精评、精编上下功夫才会有精彩。丛书突出一个“精”字,基本上做到了“取其精华,为我所用”。

3. 功能齐备,异曲同工。由于选材的多样性、体例的新颖性、资料的时代性,丛书具有极强的可读性、趣味性、可模仿性、可操作性和可鉴赏性。读者既可获得英语语言知识,又能感悟丰富

总 序

多彩的语言文化,并能从中陶冶情操,培养自己的文化意识,在不知不觉中提高自己的英语水平。

4. 态度认真,精耕细作。在编写过程中,作者取精用弘,引经据典,反复研习,反复修改,表现了高度的责任心、严谨的治学态度以及他们那种博学苦读、积极探索的精神。

编写这样一套丛书是他们几位学者在深入教学改革实践的基础上,努力做到转变观念,注重现实应用科学的研究与普及,探索理论与实际相结合、寓理于情的成果。诚然,作为新体例和新尝试,虽有作者的精心策划和精心编写,这套丛书还是有疏漏和错误之处,希望学术界前辈、同仁和热心的读者不吝指正。也正因如此,在这套丛书付梓之际,我说几句感想,权为代序云尔。

梁栋华
于暨南大学

前言

电影、电视是以影像为主、声画结合的综合性艺术。它是 19 世纪以来,人类科学技术发展的产物。到今天它已经走过一个世纪的发展历程。随着影视创作和影视文学的发展,影视已从最初的“活动画面”、“无声电影”及对文学、戏剧的幼稚模仿,发展为拥有自身的表现手段体系,既能展示广袤无垠的宇宙空间,又能深入人的微妙复杂的内心世界的一门独立的艺术。随着科学技术的高速发展,数字化的电视机、多媒体已进入了我们的生活,使影视业和影视作品的创作又进入了一个新的阶段,各种形式影视作品的发展已是空前。在浩如烟海的影视作品中,名篇佳作接踵而至,它们或在影视语言的创新、影视风格的创立等方面标新立异,或以其独特的题材、内容和优美的艺术形式满足了人们的欣赏需要。影视作品成了我们生活中不可或缺的一部分,并有着相当重要的作用和意义。正是这些影视作品决定了影视艺术的发展方向,代表了不同时期的影视风貌。影视作品不仅是文学的一部分,而且是我们生活和学习的一个重要组成部分。同时,这些影视作品也已走进了英语学习的大王国。

影视作品是感情素材的艺术升华。我们知道,口头语言显著的特色体现为它的生活性、无系统性和丰富多样性。它是一切文学语言最基本

的、最丰富的矿藏,因此优秀的影视作品都非常重视口头语言的搜集、整理与发掘工作。它的可读性、鉴赏性和感染力极强。

学习语言最大的秘诀就是模仿,离开了模仿是不可能学到真正的语言的。因此我们可以这么说,每一部英语影视作品都是学习和模仿地道英语的最好蓝本。在那些优秀的、经典的影视作品中,学习者还可以获得精神食粮,培养自己的世界观和人生观,培养自己的价值观和鉴赏能力。

我根据《精彩英语欣赏系列》丛书策划者的意图和编写大纲,按照大学英语教学大纲中对英语听说能力的要求,结合英语交际的实际需要和中国学生学习英语的特点,从几十部英语经典影视作品中(包括影视片、VCD等),精选了几十段精彩的英语影视对白,并尝试用美学的观点、语言美学的理论、语用学、言语交际学、影视文学、修辞学等多学科理论,对每段精彩的对白从不同的角度进行了欣赏评析,目的在于使本书读者不仅能从中学到实际的、地道的交际英语口语,而且能从作品中感悟到影视艺术的趣味、创作的手法和英语文化丰富的内涵,这对于提高英语的综合能力和知识水平是十分有益的。

《英语影视对白欣赏》按照交际功能分为十三类,每类中精选了几段精彩的英语对白,并附上参考译文以及欣赏点评。在选材上以“公认”为基础,同时结合时代气息,保证了体裁的多样性、内容的新颖性、语言的地道性、语言艺术的可读性和鉴赏性,并具有极强的可操作性和模仿性。如果读者尚无机会在银幕或电视机前一睹这些名片的风采,兴许本书可聊作“纸上看片”,开阔你的视野。

在编写过程中,我参考了大量的影视作品,在此向原作者表示衷心感谢!限于作者本人的水平,对于这些作品片断的选择,全凭个人所好,优劣还待读者去评判。在译文上,照顾了口语的特点,在尽可能保持“原味”的基础上,还加以了“美味”,“味”是否“美”希望读者朋友去多多品尝。鉴赏是对文学作品作出的鉴别和欣赏,是读者经过理性的认识过程,在自己已有生活经验、立场观点、审美趣味的参与下,达到对作品的理解、鉴别和判断。由于不可能有千篇一律的感受、体验、立场、观点、审美趣味,因此对同一作品也是见仁见智,可各抒己见。我对这些作品的理解纯属个人之见,无意强加于读者。

本书能得以出版,首先我要感谢何高大副教授,他自始至终给予了我鼓励、关心和指导并对全书进行了修改、润色和审稿。梁栋华教授欣然为丛书作序,并给了我们不少关心和指导,在此我表示衷心感谢!彭如清老师协助我校对了书稿,湘潭师范学院为我提供了方便,在此也一一表示感谢!

编写《英语影视对白欣赏》,国内尚无太多的先例可参考,由于作者才疏识浅,错误在所难免,恳请外语界专家、同仁和广大读者赐教。

编者

目 录

一、Introduction 介绍认识	2
二、Invitation & Talks 邀请会谈	44
三、Advice & Consolation 劝告安慰	84
四、Worry & Pessimism 担忧悲观	112
五、Boredom & Annoyance 厌烦恼怒	134
六、Complaint & Reproach 埋怨责备	164
七、Compliment & Wishes 赞美祝愿	192
八、Application & Study 求职学习	214
九、Education & Life 学习生活	244
十、Quarrel & Argument 争吵论辩	272
十一、Friendship & Love 友谊情爱	298
十二、Exchange & Advice 交流建议	330
十三、Farewell & Apology 道别道歉	352



I . Introduction

1

N = Norman C = Chelsea

E = Ethel Bl = Bill

By = Billy

N : (*in the upstairs hallway*) Come on, Billy,
I'll show you the bathroom, if I can remember where it is.

C : Well, at least, he hasn't changed.

E : No, he's still impossible. It means so much to him to have you here.

C : Sure. Now he's got someone he can pick on.

E : Oh, come on. Thank you for coming.

Bl : (*Bill Ray enters.*) Well.

C : Well, you finally made it.

Bl : Ha.

C : My mother.

Bl : Hi!

C : This is Bill Ray.

E : Hello.

Bl : I think I saw a bear.

一、介绍认识

1

N : (在楼上厅廊)来吧,比利,我带你去看看浴室,如果我还记得它在什么地方的话。

C : 噢,至少他还没变。

E : 是的,他还是那么难对付。但是你的到来对他来说很重要。

C : 的确如此。现在他又有了挑剔的对象了。

E : 哦,进来吧。多谢你的光临。

Bl: (比尔·雷进入。)好啦。

C : 好啦,你总算到了。

Bl: 哈。

C : 这是我妈。

Bl: 你好!

C : 这是比尔·雷。

E : 你好。

Bl: 我想我见到了一只熊。





E : No, no, my goodness. There aren't any bears this time of year. There are some nasty moths flying around, though.

Bl: No, no, this was a little big for a moth.

C : If you really want to be scared, wait till you meet my father.

By: Dad, they do have indoor plumbing here.

Bl: Yes, of course.

By: That Chelsea was just bullshitting us.

C : I like to paint a rather rustic picture of life on Golden Pond.

E : Oh, it's rustic all right.

Bl: It's lovely, though. It's lovely rusticity.

N : Yeah, we've been peering indoors for forty years.

Bl: You must be Norman.

N : Yeah, must be. Who are you?

Bl: Bill Ray.

N : Bill Ray.

Bl: Yes, sir.

N : The dentist?

Bl: Yes, sir.

N : Want to see my teeth?

Bl: Ha, ha. I'd just like to tell you, sir, how glad we are to be here. Chelsea's told me so

E：不，不，我的上帝，这个时候是没有什么熊的。

倒是有几只讨厌的飞蛾飞来飞去。

Bl：不，不，飞蛾没那么大。

C：如果你真的想要那种害怕的感觉，就等着见我父亲吧。

By：爸，这里有室内抽水马桶。

Bl：是的，当然有。

By：那个切尔西把我们给唬了。

C：我喜欢给金色池塘的生活图景涂上一层浓郁的乡村色彩。

E：喔，确实是乡村风味。

Bl：可是很可爱。可爱的乡村生活。

N：是啊，我们在室内小便已经 40 年了。

Bl：你一定是诺曼了。

N：是的，肯定是。你是谁？

Bl：比尔·雷。

N：比尔·雷。

Bl：是的，先生。

N：牙科医生？

Bl：没错，先生。

N：想给我看牙？

Bl：哈哈。我只想告诉你，先生，我们非常高兴到这里来。切尔西跟我讲了很多关于你，你可



much about you, your lovely wife, your wonderful place here on the lake. We're, we're very pleased she brought us here.

N : I'm frankly surprised Chelsea could find the way.

E : Well, she's here, Norman, and that's what's important.

N : Do you visit your parents, young man?

Bl : Uh, no, sir. My parents both passed away.

N : I see. Then you have a good excuse, don't you?

C : Norman, please.

E : Norman. Why...?

N : What? Am I not allowed to speak to our guests, that it? You're afraid I'm going to embarrass them.

C : Well, I'm going to say hello to the lake. Anybody coming?

From "On Golden Pond"

爱的妻子的事情,以及你这湖上迷人的房子。
她带我们来这,我们……我们很开心。

N: 说实在的,切尔西能找到回家的路,真是出乎我的预料。

E: 好了,诺曼,她已经回来了,这才是重要的。

N: 年轻人,你回家探望你父母吗?

Bl: 唔,不,先生。我父母都已过世了。

N: 我明白了。那么你就有一个好的借口,是吧?

C: 拜托,诺曼。

E: 诺曼。你为什么……

N: 怎么啦? 我不能跟客人讲话吗? 是这样的吗? 你们怕我使他们难堪。

C: 好吧,我想去问候一下湖了。有谁想去吗?

摘译自《金色池塘》

欣赏

这是选译自影片《金色池塘》中的一段对白。剧中人 Norman 是一位退休教授,已是古稀之年。Ethel 是 Norman 的妻子,Chelsea 是他们的女儿。Bill Ray,一位牙科医生,是 Chelsea 的男朋友,Billy 是 Bill 的儿子。这是 Bill Ray 来访 Chelsea 家的一个片断。从对白中看出,Norman 是一位把爱藏在心里,外表上却很挑剔的老人,Chelsea 已事先将父母的情况告知 Bill。第一次来 Chelsea 家的 Bill 虽然有些紧张,但他的语言诙谐,把初次见到丈母娘的感觉比喻成“见到了一只熊”。Bill 的随和、幽默给主人家留下良好的第一印象。这正是把男友介绍给家人的一种精彩的方法和技巧。



2

Mi = Maria Ll = Liesl
F = Frederick Lo = Louisa
B = Bargitta K = Kurt
Mt = Marta G = Gretl
S = Stewardess

Mi: At ease.. Well, now that there's just us.

Would you please tell me what are your names again and how old are you?

Ll: I'm Liesl. I'm sixteen years old, and I don't need a governess.

Mi: Well, I'm glad you told me, Liesl. We'll just be good friends.

F : I'm Frederick, I'm fourteen. I'm impossible.

Mi: Really? Who told you that, Frederick?

F : Fraulein Josephine, four governesses ago.

Lo: I'm Bargitta.

Mi: You didn't tell me how old you are, Louisa.

B : I'm Bargitta. She's Louisa. She's thirteen years old, and you're smart. I'm ten and I think your dress is the ugliest one I ever

2

Mi: 稍息。好,现在只有我们了。请把你们的名字再对我说一遍,还有你们的年龄。

Li: 我叫丽莎。我十六岁。我不需要家教。

Mi: 丽莎,很高兴你告诉我,我们就做好朋友。

F: 我叫弗来得里克,十四岁。我很讨人嫌。

Mi: 真的? 谁告诉你的,弗来得里克?

F: 约瑟芬小姐。倒数第五任家庭教师。

Lo: 我叫芭姬塔。

Mi: 你还没告诉我你有多大,露意莎。

B: 我是芭姬塔。她是露意莎,她十三岁,你很聪明。我十岁,我觉得我从没见过你那么难看的衣服。





saw.

K : Bargitta, you shouldn't say that.

B : Why not? Don't you think it's ugly?

K : Of course, but Fraulein Helders' was ugliest. I'm Kurt. I'm eleven. I'm incorrigible.

Mi : Congratulations!

K : What's incorrigible?

Mi : I think it means you won't be treated like a boy.

Mt : I'm Marta and I'm going to be seven on Tuesday. And I'd like a pink parasol.

Mi : Well, pink is my favorite color too. Yes, you're Gretl, and you're five years old? My, you're practically a lady. Now I have to tell you a secret. I've never been a governess before.

Lo : You mean you don't know anything about being a governess?

Mi : Nothing. I'll need lots of advice.

Lo : Well, the best way to start is to be sure to tell father to mind his own business.

F : You must never come to dinner on time.

B : Never eat your soup quietly.

K : And during dessert always blow your nose.

G : Don't believe a word they say , Fraulein